

**Zeitschrift:** ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische Militärzeitschrift

**Herausgeber:** Schweizerische Offiziersgesellschaft

**Band:** 129 (1963)

**Heft:** 6

**Rubrik:** Russisch für Offiziere

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## 2. Lektion

## Auflösungen zu den Übungen der 1. Lektion

## 1.1 Übung zu den einfachen Buchstabenabkürzungen

- U1 Infanterie-Zug.
- U2 N ist rechts unten, S links oben, W rechts oben, E links unten. Druckschrift.
- U3 Schützenkompanie 1/60 verschiebt sich motorisiert in genau E-Richtung 2000 Meter.
- U4 Panzer-Bataillon.
- U5 Jahr.
- U6 Бабка /Бабка (Stadtname), Калач /Калач (Stadtname), юг /юг (Süden), Сарна /Сарна (Name eines Sees), Сал /Сал (Name eines Flusses), Мала /Мала (Stadtname), Варвара /Варвара (Barbara), табак /табак (Tabak), март /март (März), так /так (so), как /как (wie), там /там (dort), брат /брать (Bruder), раз /раз (Mal), два /два (zwei), флаг /флаг (Flagge), глаз /глаз (Auge), враг /враг (Feind), час /час (Stunde), базар /базар (Markt).
- U7 6A 6. Armee, ebenso 21 A, 57 A, 62 A, 63 A, 64 A: groß geschrieben, Druckschrift.  
4 TA 4. Panzer-Armee, ebenso 1 TA: groß geschrieben, Druckschrift.  
8 ак 8. Armee-Korps, ebenso 11 ак, 17 ак, 51 ак: klein, Handschrift.  
14 тк 14. Panzer-Korps, klein, Handschrift.  
20 нд (p.) 20. Infanterie-Division (Reserve), ebenso нд-4: klein, Handschrift.  
мд-2 2. Panzer-Division, klein, Handschrift.  
мд-2 2. motorisierte Division, klein, Handschrift.  
сд-5 5. Schützen-Division, klein, Handschrift.  
бр = Brigade, z. B. сбр-5 5. Schützenbrigade, тбр-2 2. Panzer-Brigade.  
5 мн 5. motorisiertes Regiment, klein, Handschrift.  
Ю В Ф Süd-Ost-Front.  
Stalingrad: Druckschrift, wichtige Namen groß.  
Kalatsch, Kalitwa, Tormosin, Babka, Owrag: Druckschrift, klein.  
Wolga, Don, Tschirky: Flußnamen, Druckschrift, klein.  
на Rostof = nach Rostow, Richtungsangabe, Druckschrift, klein.  
3 neue Buchstaben: н = n, о = o, и = i.  
тбр = Panzer-Bataillon, мд = motorisiertes Bataillon.
- U8 ш = sch (stimmlos), Maßstab = Maßstab.  
км = km (Kilometer).

## 1.2 Leseübung zu den restlichen russischen Buchstaben

- U9 Урал (Gebirge, trennt Europa und Asien), Пётр (Peter), зеч (Werk, Fabrikabteilung), фа́са (Phase), радио (Radio), ба́сис (Basis, Grundlage), Но́вгород (Stadt nördlich Moskau), ди́ви́шия (Division), но́мер (Nummer, abgekürzt №!), а́рмия (Armee), фронт (Front), гарнизон (Garnison, Besatzung), Фурцева (gegenwärtige Kulturministerin der USSR), Яльта (bekannter Badeort auf der Krim), грамм (Gramm), вёсвод (Zug), кана́л (Kanal), пункт (Punkt), батальон (Bataillon), шпион (Spion), курс (Kurs, Richtung), са́пад (Westen), Ша́пад (der Westen, die Westmächte), капитан (Hauptmann), Тшебе́хов (berühmter russischer Schriftsteller 1860–1904, z.B. Muşchiki «Bauern»), Чанат (asiatisches Fürstentum), Ае́ссен (die Stadt Essen in der Ruhr), ки́ло (Kilo), акса́мен (Prüfung), ми́нус (weniger), плюс (mehr), а́кпасч (Schiffsbesatzung), кра́н (Kran, Hahn an einem Gefäß), скла́б (Stab), канто́н (Kanton), Нью-Йорк (New York), Ге́оргий (Georg), ша́вуд (Fabrik), пла́н (Plan), сханр (franz. genre, Gattung, Stil), пилот (Pilot), скру́нал (Zeitschrift), Кие́в (Kiew, Hauptstadt der Ukraine), Цурих (Zürich), ра́диус (Radius), датча (Landhaus, Sommerhaus, Weekendhaus), полк (Regiment), мёд (Honig), рота (Kompanie), кра́й (Rand, Land). Украина (Ukraine, «Rand»-Land), танк (Panzer), ма́йор (Major), ки́но (Kino), па́ртия (Partei), до́м (Haus), инду́стрия (Industrie), го́род (Stadt, in Namen oft zu -grad verkürzt, z.B. Сталинград), юри́ст (Jurist), Иран (Iran, Persien), о́стров (Insel), Ост (in Zusammensetzungen), Ост-инди́я (Ostindien), па́ртизан (Partisan), Йо́сиф (Josef), Сталін (Vorgänger Chruschtschovs), скре́ф (Chef), да́та (Datum), а́тасч (Stockwerk), ца́р (Zar), царство (Kaiserreich), скла́бчи (Kohlsuppe), центр (Zentrum), ка́шча (Grützebrei). *Sprichwort:* ши и ка́ша – пиша на́ша скла́бчи и ка́шча pischtscha nascha («Kohlsuppe und Grützebrei sind unsere Nahrung»), фабрика (Fabrik), а́вакуа́зия (Evakuierung), факт (Tatsache), марш (Marsch), Никита (Vorname, Verkleinerung von Nikolai-Nikolaus), ка́шмарма (Kaserne), у́лица (Stadtstraße), Ка́фкаш (Kaukasus), Ира́к (Irak), пра́вда (Wahrheit), Правда (Zeitung der kommunistischen Partei Rußlands), зинк (Zink), Зи́зерон (Cicero), карта (Karte), марка (Marke, Mark), хром (Chrom).

## 1.3 Bemerkungen zur russischen Lautlehre und Schrift (R10)

молако́ (Milch), молёт (Hammer, davon der Name Molotof), дэраго́й (lieb, teuer), гэлауа́ (Kopf).

Hier werden nochmals alle russischen Buchstaben aufgeführt, und zwar in der richtigen Reihenfolge, in Handschrift (Kleinbuchstaben) und mit den Buchstabennamen.

## 1.5 Lehrübung zu Schrift und Aussprache (aus dem «Roten Stern», 21.7.62)

Stellen Sie ein Verzeichnis der Fremdwörter in diesem Text auf (z.B. центральный zentralnyj zentral, орган organ Organ, министерства ministjerstwa des Ministeriums).

Stellen Sie ein Verzeichnis der rein russischen Wörter in diesem Text auf (z. B. красная krasnaja roter, звезда świeśdá Stern, обороны ḡabaróny der Verteidigung).

Sie ersehen daraus (und dies ist kein Zufall), daß die Fremdwörter einen hohen Prozentsatz ausmachen.

Das Russische hat keinen Artikel, weder einen bestimmten noch einen unbestimmten.

Die Endungen spielen eine große Rolle in der russischen Sprache, doch lassen wir ihre Behandlung vorläufig noch beiseite.

## 2.1 Die Grundzahlwörter von 1 bis 29

1	один	adín
2	два	dwa
3	три	tri
4	четыре	tschetýrje
5	пять	pjat
6	шесть	schest
7	семь	sjem
8	восемь	wósjem
9	девять	djéwjat
10	десять	djesyat
11	одиннадцать	adínnazat
12	двенадцать	dwjenázat
13	тринадцать	trinázat
14	четырнадцать	tschetýrnazat
15	пятнадцать	pjatnázat
16	шестнадцать	scheſtnázat
17	семнадцать	sjemnázat
18	восемнадцать	wasjemnázat
19	девятнадцать	djewjatnázat
20	двадцать	dwázat
21	двадцать один	dwázat adín
29	двадцать девять	dwázat djéwjat

## 2.2 Bemerkungen zu den Zahlwörtern von 1 bis 29

Null 0 heißt нуль nulj.

1 hat 3 Formen: один солдат	adín saldát = <i>ein Soldat</i> (männlich)
одна рота	adná róta = <i>eine Kompanie</i> (weiblich)
одно окно	adnó aknó = <i>ein Fenster</i> (sächlich)

2 hat 2 Formen: два часа	dwa tschasá = zwei Uhr (männlich/sächlich)
две роты	dwje róty = zwei Kom- panien (weiblich)

Die Zahlwörter 3–29 sind vorläufig unveränderlich:

три часа	tri tschásá = drei Uhr (männlich)
три роты	tri róty = drei (weiblich)

Nach den Zahlwörtern 2–4 nehmen Wörter auf Konsonant (männlich) und -o (sächlich) die Endung -a an: два солдата dwa saldáta = zwei Soldaten (von солдат saldát), три взвода tri wšwoda = drei Züge (von взвод wšwod), четыре окна tschetýrje akná = vier Fenster (окно akno). Dies ist eine Endung des Wesfalls der Einzahl.

Nach den Zahlwörtern 5–20 nehmen Wörter auf Konsonant die Endung -ов (-of) an, Wörter auf -а und -о verlieren ihren Auslaut, z.B. пять офицеров pjat əfizérov 5 Offiziere (von офицер əfizér), десять танков djésjat tánkof 10 Panzer (von танк tank), шесть групп schest grupp 6 Gruppen (von группа gruppa), восемь рот wósjem rot 8 Kompanien (von рота rota), семь мест sjem mest 7 Orte (von место miéstó).

Kleine Übersicht über einige Substantivendungen nach Zahlwörtern (-K = konsonantische Endung)

Endung	1	21	2	3	4	22	23	24
-K	-K	-K	-a	-a	-a	-a	-a	-a
-o	-o	-o	-a	-a	-a	-a	-a	-a
-a	-a	-a	(Erklärung später)					

Endung 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

-K -of-of-of-of-of-of-of-of-of-of-of-of-of-of-of  
-o keine Endung  
-a keine Endung

Wie man sieht, gilt, was für 1 gilt, auch für 21, weil dort один adín vor dem Substantiv steht, nicht aber für 11 одиннадцать adínnazat, weil hier 1 nur in der Zahl, nicht aber im Zahlwort vor dem Substantiv steht. Ebenso 2/22 gegenüber 12 usw. Also: Bestimmend für die Endung des Substantivs nach Zahlwörtern ist stets das letzte Zahlwort!

11 одиннадцать adínnazat besteht aus adin – na – dzat = 1 auf 10 (dzat ist aus djesyat verkürzt, daher die merkwürdige Schreibung).

### 2.3 Einfache mathematische Operationen

+ heißt плюс pljus:  $5 + 5 = 10$  пять плюс пять – десять pjat pljus pjat – djésjat

— heißt минус minus:  $10 - 5 = 5$  десять минус пять – пять djésjat minus pjat – pjat.

Die Wörter «ist, sind» werden Russisch meist nicht gesetzt, statt dessen steht ein Strich –.

Anstelle von плюс pljus steht auch да да (und), anstelle von минус minus auch без bješ (ohne).

### Übung zu den Zahlwörtern 1–29

U10 Was heißt: четыре плюс четыре – восемь, девять минус три – шесть, двадцать да десять – тридцать, сорок без двадцати – двадцать, семь плюс восемь плюс девять плюс пять минус два – двадцать семь.

U11 Erstellen Sie eine Liste der Verbandsbezeichnungen von Gruppe bis Division aus folgenden Angaben:

Дивизия имéет (hat) три полка, полк имéет три баталиона, баталион имéет три роты, рота имéet три взвода, взвод имéет три группы.

U12 Füllen Sie folgende Tabelle aus:

deutsch	russisch, 1 2	5	23
		два	
Flugzeug <sup>1</sup>	самолёт	самолёта	пять
Hubschrauber <sup>2</sup>	автохир		автохиров
Person <sup>3</sup>	лицо		
Sommer <sup>4</sup>	лéто		двадцать
		две	три лета
Maschine <sup>5</sup>	машина	машины	
Zimmer <sup>6</sup>	комната		

<sup>1</sup> Flugzeug самолёт samaljót, wörtlich «Selbstflieger», vgl. самовар samawár Selbstkocher.

<sup>2</sup> Hubschrauber автохир aftašchír, auch вертолёт wjer-taljot «Drehflieger», oder геликоптер gelikóptjer: Der Russe hat kein h und ersetzt es meist durch g: гусар гусár «Husar».

<sup>3</sup> Person лицо lizó, auch «Gesicht», «Persönlichkeit», «Fläche», «Vorderseite».

<sup>4</sup> Sommer лéто ljéto, auch «Jahr», siehe später.

<sup>5</sup> Maschine машина maschína, umgangssprachlich, wie italienisch, auch «Wagen, Auto».

<sup>6</sup> Zimmer комната kómñata, aus althochdeutsch chemináta, mittellateinisch camináta «mit Kamin ausgestattetes Gemach».

U13 Erstellen Sie eine Liste der bisher aufgeführten ca. 170 Wörter. Übersetzen Sie:

Die «Wahrheit» ist das Zentralorgan der kommunistischen Partei (коммунистической партии kómmunistítscheskoj pártii) der UdSSR, der «Rote Stern» ist das Zentralorgan des Verteidigungsministeriums. Ein schweizerisches (швейцарский schweízárskij) Regiment hat ca. (около ókolo) 3000 Mann, ein russisches (русский rússkij) ca. 2000 Mann (1000 = тысяча týsjatscha, nach 2–4 тысячи týsjatschi), eine schweizerische (швейцарская schweízárskaja) Division hat ca. 12000 Mann, eine russische (wie heißt das?) ca. 9000 Mann.  $3 + 4 = 7$ .  $8 - 5 = 3$ .

### 2.4 Einige Zeitbezeichnungen, Präposition в w/f

1 Uhr = час tschas (Stunde, ohne один adin). Um 1 Uhr в час f tschas. Die Präposition в w/f verlangt auf die Frage «wohin?» den Wenfall, der für Sachen gleich dem Werfall ist (gilt nur für Wörter auf Konsonant und -o). «Die Stadt» город, «in die Stadt» в город fgórod (in einem Wort gesprochen). «Das Dorf» село sjeló, «in das Dorf» в село fsjeló. Stundenbezeichnungen erfolgen durch в w/f + Wenfall! который час katóryj tschas «Wie spät ist es?» (wörtlich «welche Stunde»). «Es ist 6 Uhr» шесть часов schest tschasóf. в который час fkatóryj tschas? «Um wieviel Uhr?» (wörtlich in welcher Stunde). «Um 20 Uhr» в двадцать часов f dwázat tschasóf.

Auf die Frage «Wo?» verlangt die Präposition в w/f den Ortsfall, den Präpositiv, der für die meisten Substantive auf -e auslautet, z. B. «In der Stadt» в городе fgórodje, «Im Dorf» в селе fsjeljé.

### Übung zu 2.4 Zeitbezeichnungen, Präposition в w/f

U14 Übersetzen Sie: Атака в десять часов. Фаза № 3 от (von) пяти до (bis) шести часов. В штабе батальона – шесть офицеров. Шеф батальона – майор, шеф полка – полковник. Где (wo?) рота? Рота – в селе Н...

U15 Übersetzen Sie: Am Kongreß nehmen 25 Offiziere teil. In der Werkabteilung der Fabrik (sind) 19 Männer. Der Marsch des Bataillons (geht) in westlicher (западном) Richtung (равнéнии). Dieses (этот) Haus (ist) ein Kino. In Berlin (sind) 4 Besetzungen. Eine Reihe von Tatsachen (sind) die Grundlage des Plans. Nummer 7 (ist) auf (in) Punkt 9. Der Hammer (liegt) im Haus. Die Manöver des Regiments begannen am 10. Januar. Das Landhaus ist das Ziel des Marsches.

### 3. Konjugation

#### 3.1 «-e»-Konjugation

Militärisch am häufigsten erscheinen die 3. Person Einzahl, die 3. Person Mehrzahl und die Befehlsform Mehrzahl. Одна рота атакует село adná róta atakújet sjeló 1 Кр. greift das Dorf an. Две роты атакуют город dwje róty atakújut gorod 2 Кр. greifen die Stadt an. Лейтенант Кирютин, атакуйте этот лесок! Іјéitenant Kirjutin, atakújtje ätot ljesök Leutnant Kirjutin, greifen Sie dieses Wäldchen an!

J16 Übersetzen Sie danach: Полковник командаeт полком. Сержант командаeт командираt ab солдата. Два батальона маршируют в западном равнении, пять батальонов маршируют в юго-западном равнении. Танковая дивизия оккупирует кантон Н...

J17 Und auf russisch: Major Glanzef befehligt eine Schützen- (стрелковым) Bataillon. Drei Züge besetzen die Stadt O... In welcher (в котором) Richtung marschiert die Panzerkompanie? (Sie) marschiert in nordöstlicher (северо-восточной) Richtung.

J18 Setzen Sie die folgenden Sätzchen in die Mehrzahl bzw. Einzahl:  
Капитан делает (macht, hält) доклад (Vortrag). Два капитана... Ученик (der Schüler) закрывает (schließt) дверь (Tür). Ученик и (und) ученица (Schülerin)... Вpar (Feind)

знает (kennt, weiß) план. Враги (pl.) ... Один взвод наступает на (greift an) нашу (unsere) позицию (Stellung). Три ... Русские (die Russen) нападают (überfallen) на наши (unsere) посты (pl.). Швейцарские (die Schweizer) начинают (beginnen) наступление (Angriff) в 5 часов. Швейцарский полк ... Танки (pl.) открывают (öffnen) фронт. Враги Враг ... отступают (sich zurückziehen) в восточном равнении.

U19 Ersetzen Sie im Satz von Lt. Kirjutin атакуйте durch ein anderes Tätigkeitswort!

#### Methodische Hinweise

- Machen Sie, nach Kontrolle Ihrer Lösungen, stets die Rückübersetzung! So erhalten Sie doppelte Übung. Einmal übersetzen ist keinmal übersetzen!
- Nicht weitergehen, bevor man jedes Kapitel, ja jedes Wort beherrscht! Aus dem Wortschatz ein Maximum an Kombinationen herausholen!

#### Wendungen

спасибо	spasibo «danke»
пожал(уй)ста	gesprochen pašchalsta «bitte» (bei einer Bitte)
Нé за что	nje ša tschto «bitte, pas de quoi» (auf einen Dank hin)

## FLUGWAFFE UND FLIEGERABWEHR

### Zur Frage der Gefährdung unserer Flugstützpunkte durch Nuklearwaffen

Von Oberst Hermann Geßner

#### 3. Die radioaktive Geländeverseuchung im weiteren Umkreis des Flugplatzes

Ein Argument, welches gegen die Wahrscheinlichkeit eines Einsatzes von Atombomben, insbesondere von großen, angeführt wird, lautet dahin, daß sich ein Angreifer seinen eigenen Vormarsch durch die zu erwartende großräumige Geländeverseuchung selber blockiere.

Eine kritische Betrachtung des Problems führt zu den folgenden Überlegungen:

Maßgebend für das Ausmaß und die Form der Geländeverseuchung sind das Kaliber und die herrschenden Windverhältnisse (Windgeschwindigkeiten); die Lage (Richtung) der Verseuchung ist von den herrschenden Windrichtungen abhängig.

Es ist also einerseits die Ausdehnung der Geländeverseuchung in Abhängigkeit des Kalibers und andererseits die Häufigkeit des Auftretens der verschiedenen Windrichtungen in Rechnung zu setzen, sodann ist zu untersuchen, in welchem Ausmaße der Vormarsch eines Gegners durch die möglichen Verseuchungsagen behindert, beziehungsweise verzögert wird.

##### 3.1. Das Ausmaß der Verseuchung

In Bild 4 ist die Ausdehnung der Geländeverseuchung für die Bombenkaliber 1, 10, 20, 100 kt und 1 Mt im Maßstab 1:2000000 zur Darstellung gebracht. Eine derartige Darstellung gibt ein

übersichtlicheres Bild als eine Zahlentabelle. Zu diesem Bild muß auf folgendes hingewiesen werden:

a. Die Kurven sind die Isoden auf «Norm» gerechnet, das heißt auf den Zustand 1 Stunde nach der Explosion, welche sich aus einer später vorgenommenen Messung ergibt, auch für den Fall, daß am betrachteten Punkt der Ausfall 1 Stunde nach der Explosion noch nicht beendet war oder überhaupt noch nicht eingesetzt hatte. Bei den Kurven zugrunde liegenden Windgeschwindigkeit von 24 km/h beginnt der Ausfall in größeren Distanzen vom Nullpunkt entsprechend später.

b. Die Kurven sind stark idealisiert; in Wirklichkeit werden sie viel unregelmäßiger sein, das heißt unsymmetrisch, gekrümmmt, mit eingestreuten Inseln höherer Radioaktivität (sogenannten «hot spots») durchsetzt usw. Bild 5 zeigt eine solche unregelmäßige Verseuchung, welche anlässlich des «Turk»-Testes am 7. März 1955 mit einer 43-kt-Bombe mit Sprenghöhe + 150 m in Nevada festgestellt worden ist.

c. Die in die Bilder eingezeichneten Kartenunterlagen dienen lediglich zur besseren Darstellung der Größenverhältnisse. Die Bilder sprechen für sich und bedürfen zunächst keines weiteren Kommentars.

Die zulässigen Aufenthaltszeiten in den verschiedenen stark radioaktiven Räumen ergeben sich aus Tabelle 1.2.; wir kommen in Ziffer 3.3. darauf zurück.

##### 3.2. Lage und Form der Verseuchung

Es ist klar, daß sich die Verseuchung vom Nullpunkt aus in der zur Zeit nach der Explosion herrschenden Windrichtung erstrecken wird.